GwerthwchiGymru
Sell2Wales

GwerthwchiGymru
Creu Hysbysiadau Dwyieithog

Cynnwys

Rhagarweiniad 2

Creu a chyhoeddi hysbysiadau dwyieithog ar gyfer hysbysiadau lefel FTS 2

Creu hysbysiad contract lefel FTS dwyieithog 2

Creu a chyhoeddi'r hysbysiad dwyieithog ar gyfer hysbysiadau gwefan, dyfyniadau cyflym a hysbysiadau cam 2 5

Creu cyfieithiad o'r hysbysiad 7

Gwedd hysbysiad cyhoeddus 10

Gweithfan hysbysiadau cyhoeddedig 11

Ychwanegu gwybodaeth at hysbysiad dwyieithog cyhoeddedig 11

Dyfarnu hysbysiad contract dwyieithog 13

Gweithfan hysbysiadau anghyhoeddedig 14

Dal Hysbysiad yn ôl 15

Gwybodaeth bellach 15

Rhagarweiniad

Mae system GwerthwchiGymru'n galluogi creu rhai hysbysiadau penodol yn ddwyieithog, sy'n golygu fod modd cyhoeddi fersiwn Gymraeg a Saesneg o'r un hysbysiad ar yr un pryd. Yna, gall cyflenwyr ddarllen yr hysbysiad yn eu dewis iaith trwy ddewis gweld naill ai'r fersiwn Gymraeg neu'r fersiwn Saesneg ar y wefan ac, os yn briodol, ddefnyddio'r swyddogaethau hysbysiad ychwanegol.

Mae hyn yn cynnwys hysbysiadau lefel FTS/OJEU, hysbysiadau gwefan, Dyfynbrisiau Cyflym, hysbysiadau Cam 2 a hysbysiadau is-gontract. Gellir hefyd ddewis creu'r hysbysiadau hyn yn Gymraeg neu yn Saesneg yn unig.

Yn y canllaw hwn, dangosir i'r prynwr sut mae creu a rheoli hysbysiadau dwyieithog a dylid ei ddarllen cyn dechrau creu hysbysiad yn y ddwy iaith.

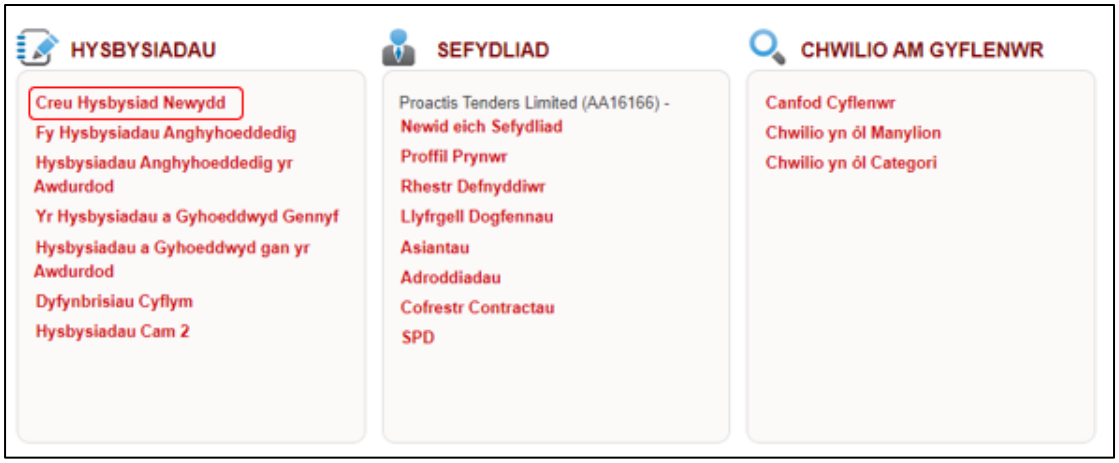
Creu a chyhoeddi hysbysiadau dwyieithog ar gyfer hysbysiadau lefel FTS

Creu hysbysiad contract lefel FTS dwyieithog

Cyn i awdurdod benderfynu creu hysbysiad FTS dwyieithog, mae'n bwysig gwybod na fydd FTS yn derbyn hysbysiadau yn Gymraeg yn unig gan mai Saesneg yw'r iaith orfodol ar gyfer y cyhoeddiad hwn.

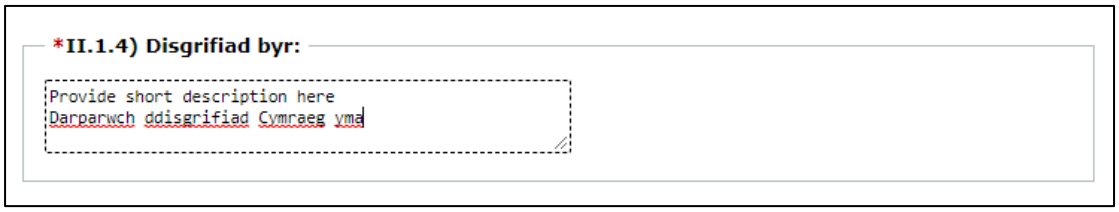
Os byddwch yn creu eich hysbysiad yn Gymraeg yn unig, caiff ei wrthod gan y tîm Ddesg Gymorth a gofynnir i chi ddiwygio eich hysbysiad.

I greu hysbysiad FTS dwyieithog, mae angen i chi greu hysbysiad drwy ddewis opsiwn **Creu Hysbysiad Newydd** yn adran **Hysbysiadau** eich Panel Rheoli Prynwyr.



Ewch ymlaen i greu Hysbysiad FTS/Officil(OJEU) ar gyfer Cyfarwyddeb 2014 a dilynwch y dewin hysbysiad arferol sy'n eich tywys drwy gynnwys yr hysbysiad.

I greu hysbysiad dwyieithog, gwnewch yn siŵr eich bod yn cynnwys testun Cymraeg ynghyd â disgrifiad Saesneg yn yr un maes. Ni ddarperir caeau ar wahân ar gyfer y Gymraeg na'r Saesneg

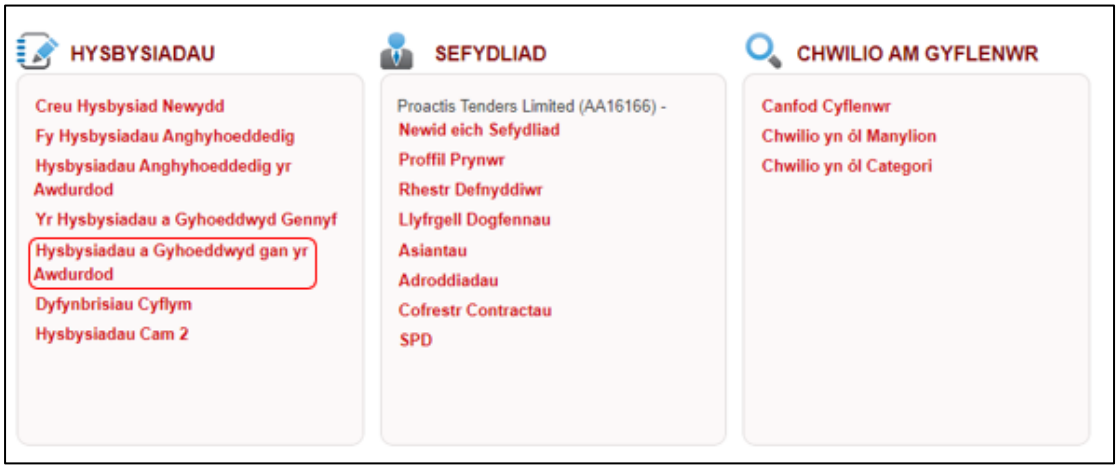


Unwaith y byddwch wedi cwblhau'r hysbysiad, cliciwch ar 'Rhyddhau'r hysbysiad i'w gyhoeddi' a ddangosir ar yr adran **Creu Hysbysiad wedi'i Chwblhau**. Yna caiff eich hysbysiad ei gyhoeddi ar FTS ac ar safleoedd GwerthwchiGymru (Cymraeg a Saesneg)

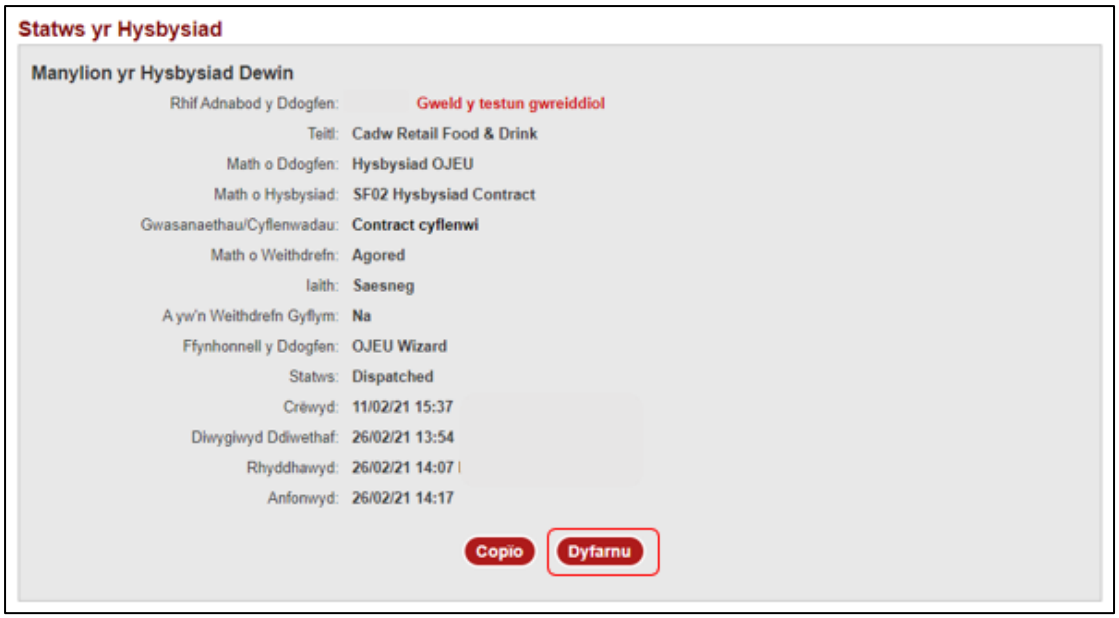
Yn ôl i'r cynnwys

Creu hysbysiad dyfarnu contract lefel FTS dwyieithog.

Er mwyn creu hysbysiad dyfarnu contract lefel FTS dwyieithog, dewch o hyd i hysbysiad yr hoffech ei ddyfarnu yn adran **Fy Hysbysiadau Cyhoeddedig** o'ch **Panel Rheoli Prynwyr**



Cliciwch ar y botwm **Dyfarnu** a dilynwch y dewin hysbysiad dyfarnu contract



Wrth greu eich hysbysiad, gwnewch yn siŵr eich bod yn rhoi manylion rhybudd yn y ddwy iaith. Nid oes mannau ar wahân ar gyfer Cymraeg na Saesneg, felly bydd angen cwblhau'r holl wybodaeth am hysbysiadau mewn un maes ar gyfer pob adran hysbysiad.

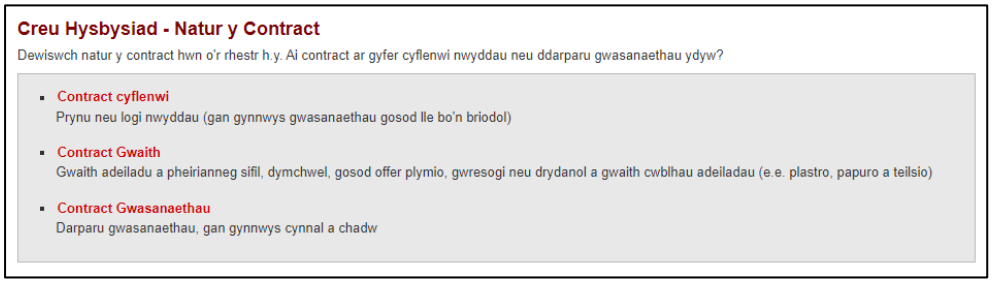
Sylwer, ar gyfer hysbysiadau a ariennir gan yr UE, ni ddylech fod yn darparu unrhyw gyfieithiad Cymraeg gan fod yr hysbysiadau hyn yn cael eu hanfon at TED. Gwrthodir eich hysbysiad gan nad yw swyddfa gyhoeddi OJEU yn derbyn y Gymraeg.

Yn ôl i'r cynnwys

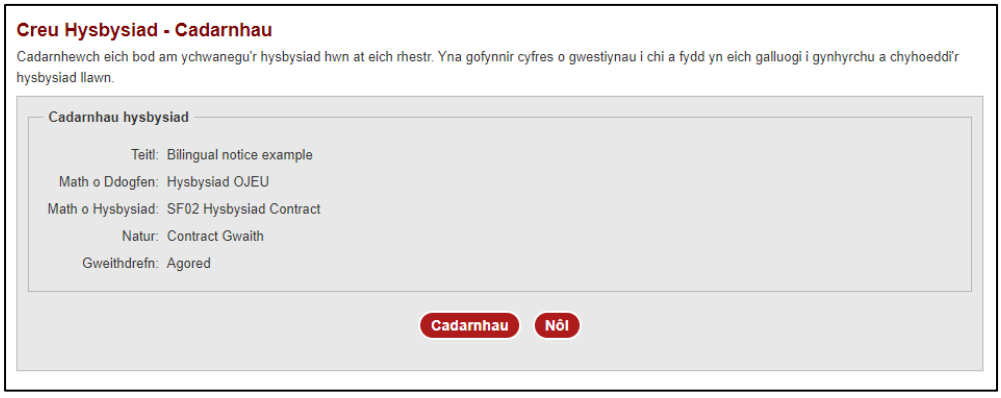
Creu a chyhoeddi'r hysbysiad dwyieithog ar gyfer hysbysiadau gwefan, dyfyniadau cyflym a hysbysiadau cam 2

Er mwyn creu hysbysiad dwyieithog, mae'n rhaid i chi greu'r hysbysiad yn eich dewis iaith wreiddiol. Unwaith i'r hysbysiad iaith wreiddiol gael ei greu'n llawn, cewch ddewis **creu cyfieithiad** o'r hysbysiad. Iaith wreiddiol yr hysbysiad fydd iaith y wefan a ddewiswyd gennych i'w greu. Mae'r canllaw hwn yn disgrifio'r broses os mai fersiwn Saesneg y wefan a ddefnyddir.

1. I ddechrau creu'r fersiwn wreiddiol, cliciwch ar **Creu Hysbysiad Newydd** o'ch Panel Rheoli Prynwr.
2. Dilynwch y broses i ychwanegu eich teitl a dewiswch **Hysbysiad Gwefan** (Hysbysiad nad yw'n FTS/OJEU)
3. Dylid cwblhau pob cwestiwn yn yr iaith wreiddiol yn unig yn ystod y cam hwn, ar wahân i'r eithriadau isod:
4. Dewiswch natur yr hysbysiad yr hoffech ei ddangos (esgid sgrin isod)

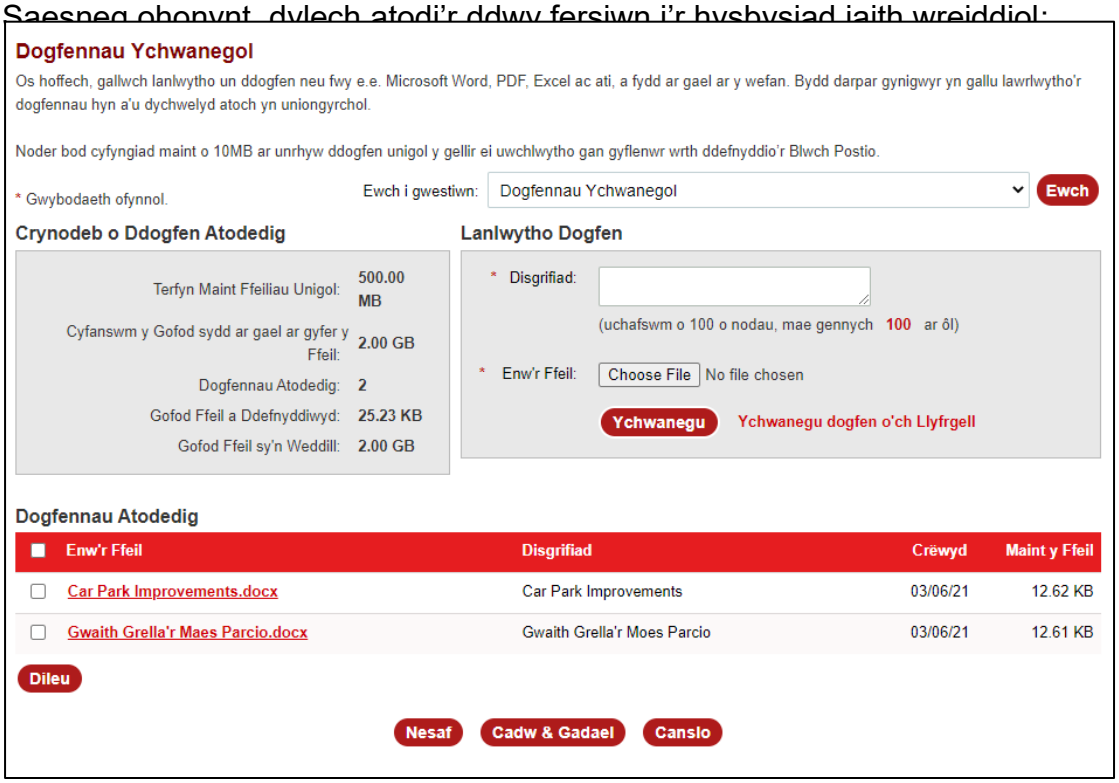


5. Unwaith y byddwch wedi gwneud eich dewisiadau, byddwch yn cael tudalen gryno (sgrinlun). Gwiriwch hyn i sicrhau y bydd eich hysbysiad yn ymddangos yn y ffordd gywir fel y'i gosodwyd gennych chi.



Dylid cwblhau'r holl gwestiynau yn yr iaith wreiddiol yn unig ar hyn o bryd gyda'r eithriad isod: **Dogfennau ychwanegol**

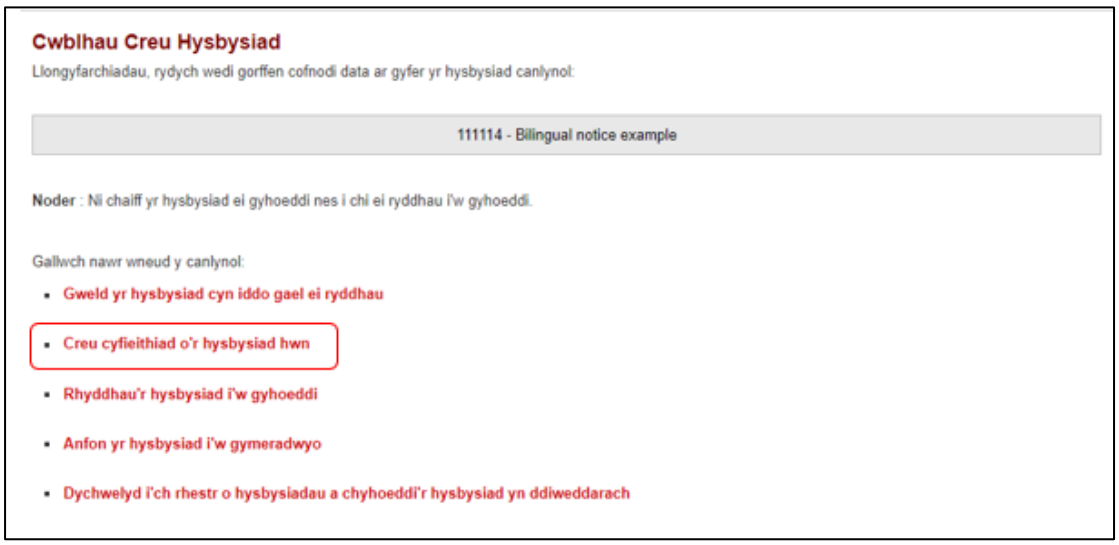
Os ydych yn bwriadu atodi dogfennau ac eisiau atodi fersiwn Gymraeg a Saesneg ohonynt, dylech atodi'r ddwy fersiwn i'r bysbysiad iaith wreiddiol:



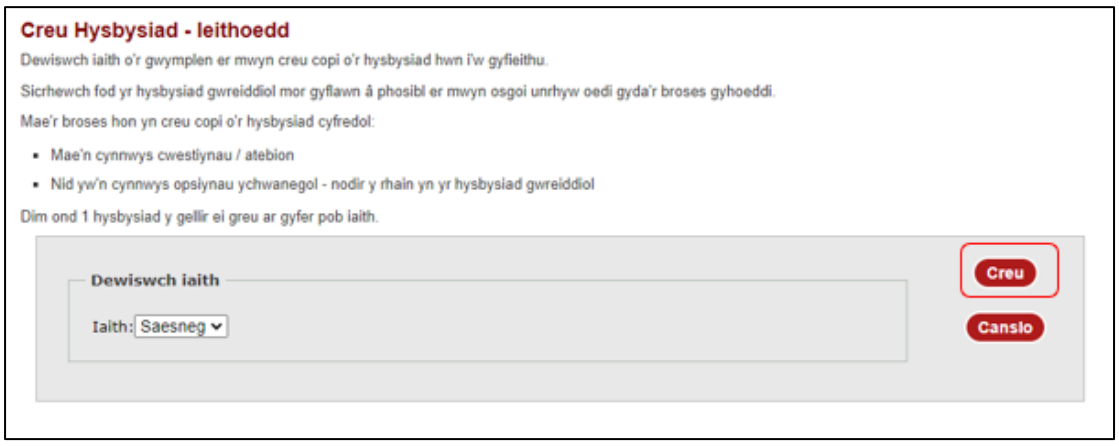
Yn ôl i'r cynnwys

Creu cyfieithiad o'r hysbysiad

Unwaith i chi orffen creu fersiwn iaith wreiddiol o'r hysbysiad, byddwch yn cyrraedd tudalen **Cwblhau Creu Hysbysiad** lle gwelwch ddewis **Creu cyfieithiad o'r hysbysiad hwn**. Cliciwch y ddolen gyswllt hon i greu fersiwn yn yr ail iaith:

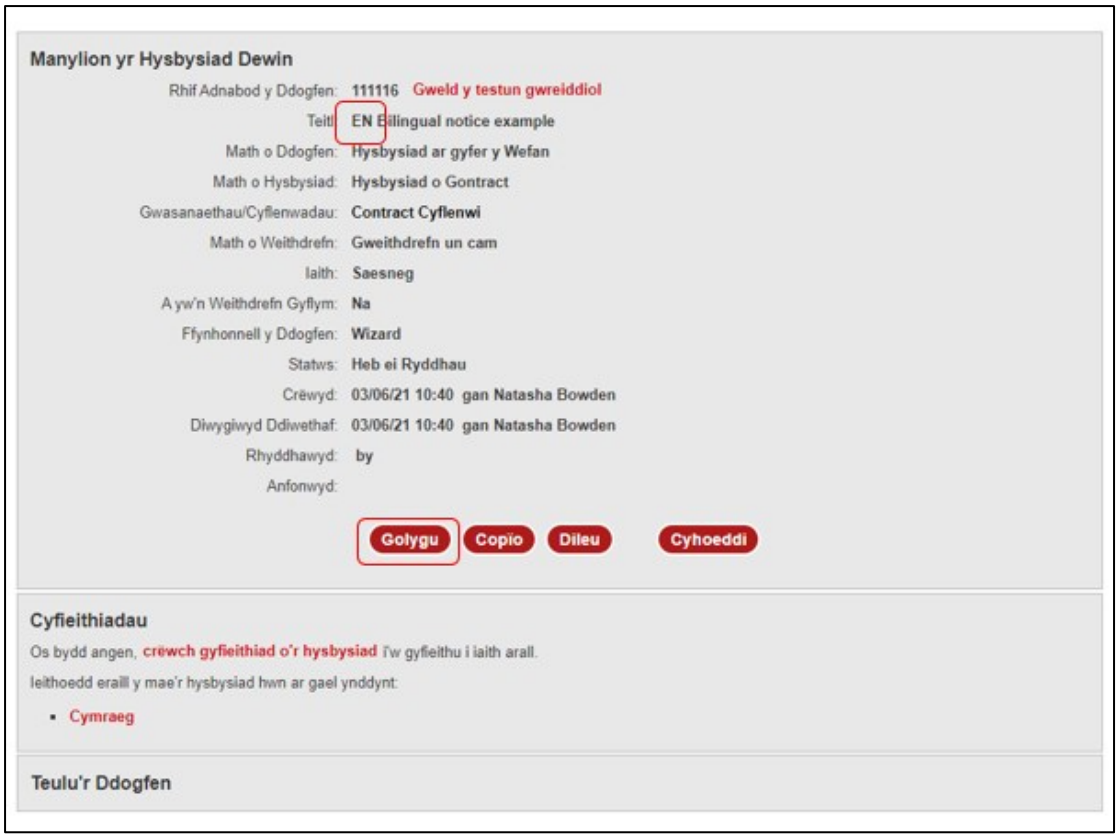


Yna cewch gyfle i greu'r cyfieithiad yn yr ail iaith. Cliciwch **Creu** i ddechrau'r cyfieithiad.



[Noder: Os nad ydych am greu fersiwn ail iaith o'r hysbysiad, ewch i'r adran **gweithfan hysbysiadau anghyhoeddedig**]

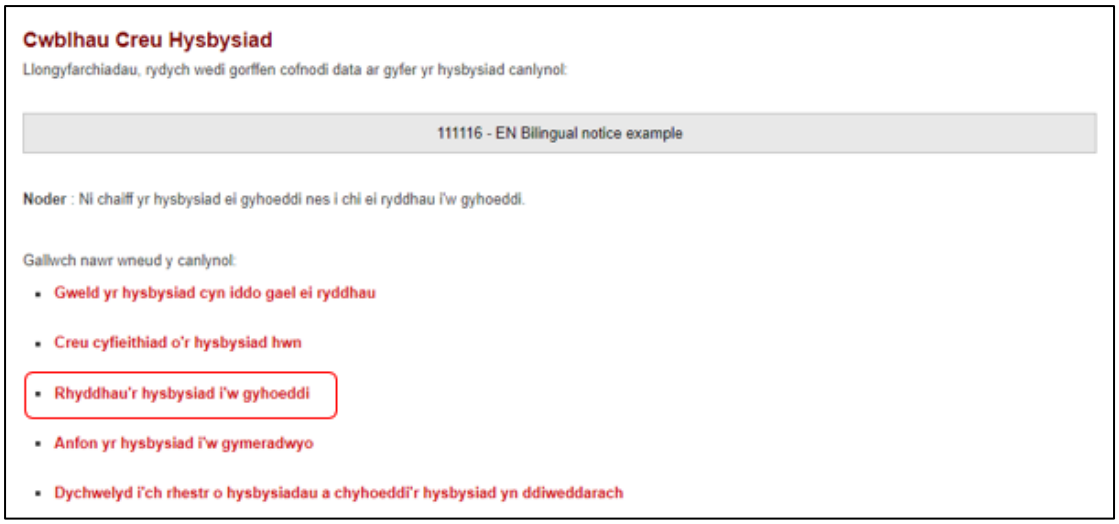
Yna cyflwynir tudalen Statws yr Hysbysiad o'r cyfieithiad o'r hysbysiad i chi, a nodir gyda theitl gwaith yr hysbysiad fydd â rhagddodiad dwy lythyren i ddynodi'r ail iaith. Er mwyn dechrau llenwi'r cyfieithiad, cliciwch **Golygu**.



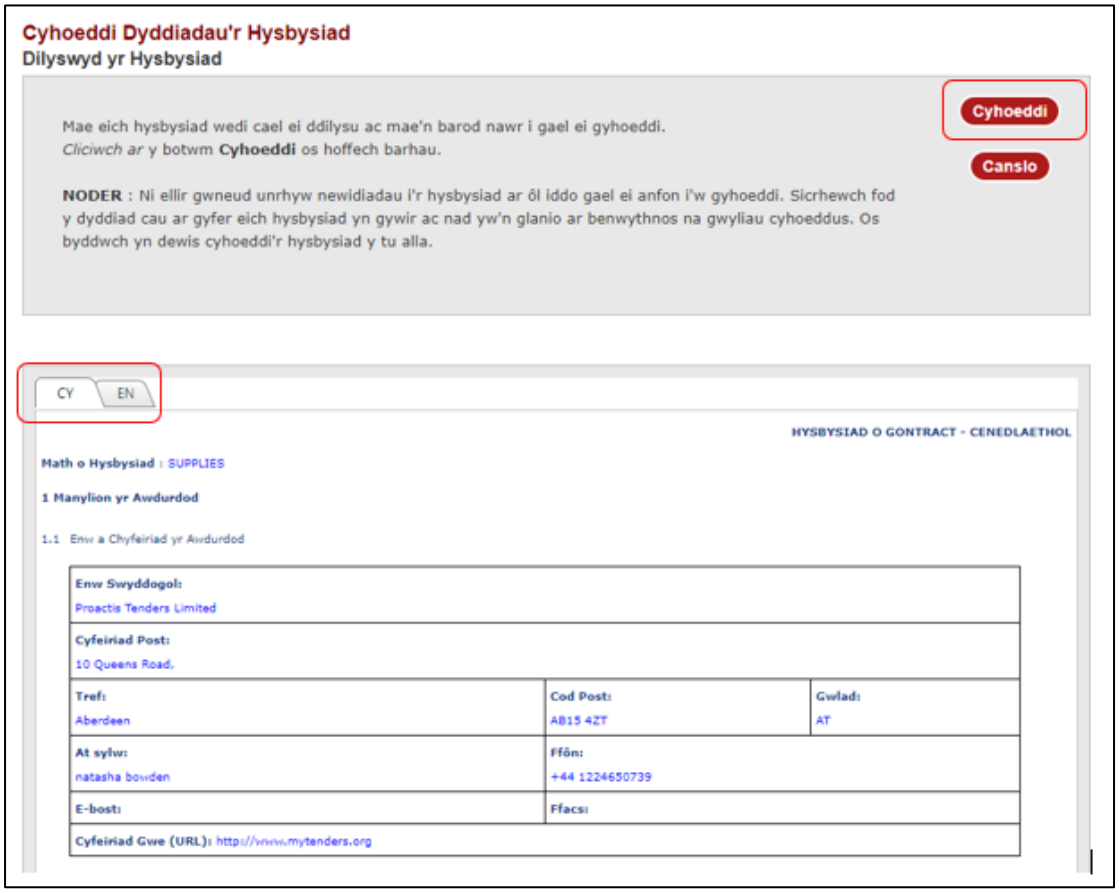
Yna, cewch eich harwain drwy'r dewin creu hysbysiad a gofynnir i chi ateb yr holl gwestiynau eto yn yr ail iaith. Er mwyn eich helpu, byddwch yn gweld yr atebion a roddwyd gennych yn yr iaith wreiddiol. Unwaith y byddwch wedi darparu'r cyfieithiad, dylech ddileu'r testun yn yr iaith wreiddiol.

Noder: Bydd y cwestiynau nad oes angen cyfieithiad ar eu cyfer, megis y codau a'r terfynau amser, yn cael eu copïo o'r gwreiddiol ac ni ddylid eu diwygio yn y cyfieithiad.

Unwaith fyddwch wedi cwblhau'r holl gwestiynau, byddwch yn cyrraedd tudalen Cwblhawyd y Gwaith o Greu Hysbysiad ac yno dylech ddewis **rhyddhau'r hysbysiad i'w gyhoeddi**.



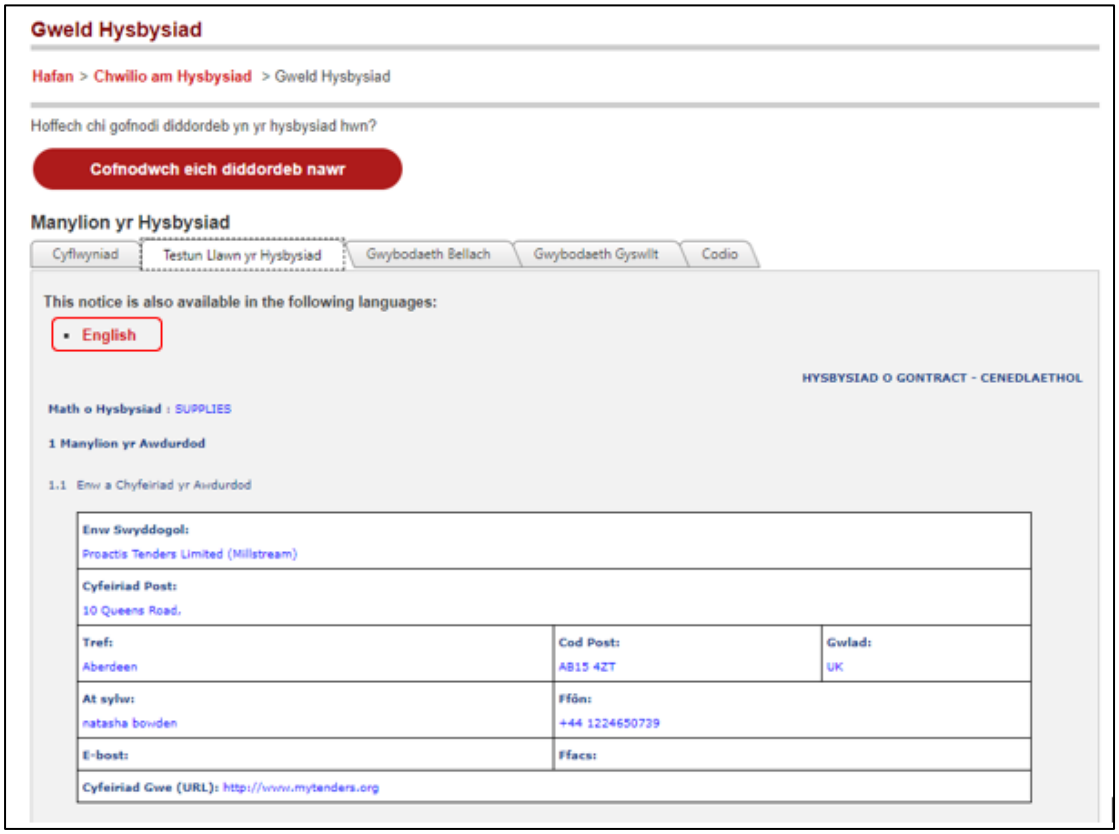
Cliciwch **Nesaf** i gyhoeddi'r hysbysiad a chewch ragolwg terfynol o'r ddwy fersiwn yn y naill iaith a'r llall. Trwy ddefnyddio'r tabiau a roddir, gellir toglo rhwng y ddwy fersiwn i sicrhau eu cywirdeb cyn cadarnhau a **Cyhoeddi** yr hysbysiad.



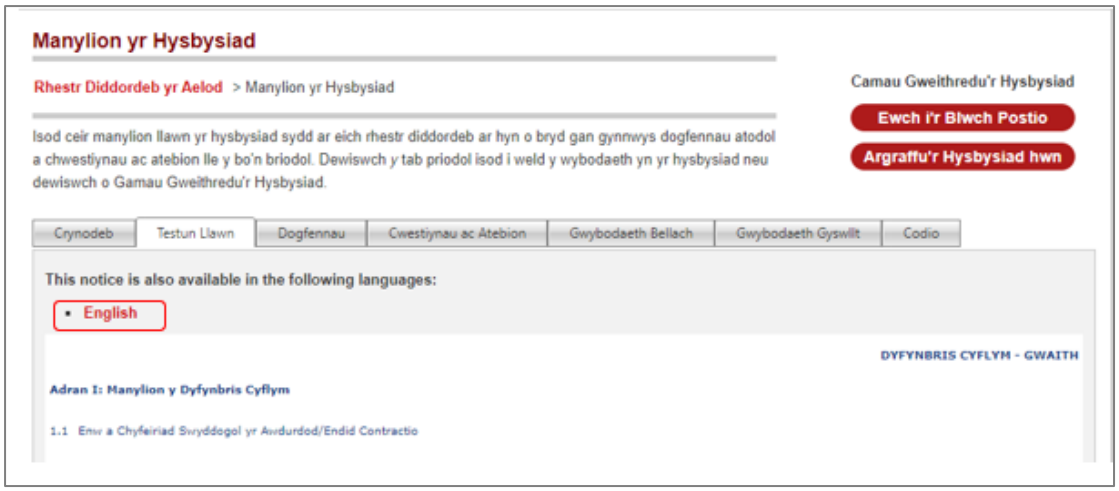
Yn ôl i'r cynnwys

Gwedd hysbysiad cyhoeddus

Pan gaiff yr hysbysiad ei gyhoeddi ar GwerthwchiGymru, bydd iaith yr hysbysiad yn ymddangos i'r defnyddiwr yn yr iaith a ddewiswyd ganddynt i ddefnyddio'r wefan. Dangosir dolen gyswllt i'r fersiwn amgen ar dudalen **Edrych ar Hysbysiad** dan **Testun Llawn yr Hysbysiad**.



Os mai Dyfynbris Cyflym neu hysbysiad Cam 2 yw'r hysbysiad dwyieithog, ac felly wedi'i gyfyngu i'r cyflenwyr a wahoddir yn unig, bydd gwedd y cyflenwr o'r hysbysiad o'u rhestr Dyfynbris Cyflym neu restr diddordeb a nodwyd yn ddibynnol ar fersiwn iaith y wefan y maent yn dewis ei defnyddio. Darperir dolen gyswllt hefyd o fewn eu rhestr diddordeb a nodwyd i weld y fersiwn amgen trwy fewngofnodi i'r safle iaith arall.



Yn ôl i'r cynnwys

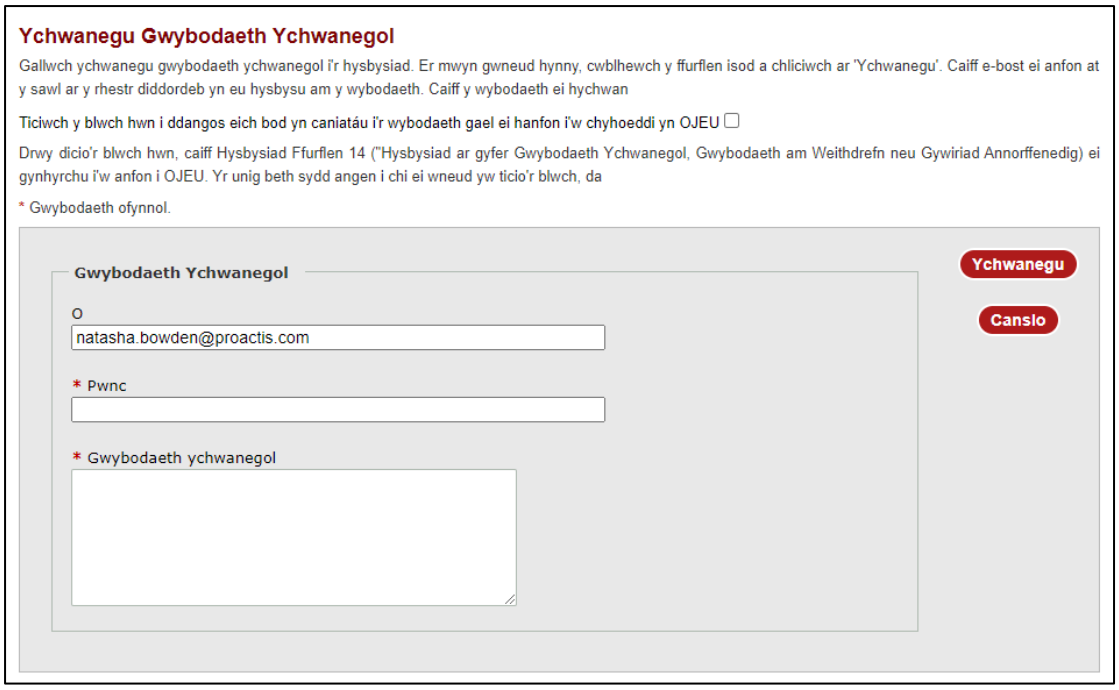
Gweithfan hysbysiadau cyhoeddedig

O fewn eich gweithfan hysbysiadau cyhoeddedig, fersiwn iaith wreiddiol yr hysbysiad fydd i'w weld, gyda thestun yn egluro ei fod yn bodoli yn y ddwy iaith.

Trwy glicio ar deitl yr hysbysiad, gellir gweld yr hysbysiad cyhoeddedig a rhoddir dolen gyswllt i weld y fersiwn yn yr ail iaith.

Ychwanegu gwybodaeth at hysbysiad dwyieithog cyhoeddedig

Dim ond at fersiwn iaith wreiddiol hysbysiad y gellir ychwanegu gwybodaeth. O'r herwydd, dylid ychwanegu unrhyw wybodaeth ychwanegol yn ddwyieithog, gyda'r wybodaeth yn Gymraeg a Saesneg o fewn yr un ychwanegiad.



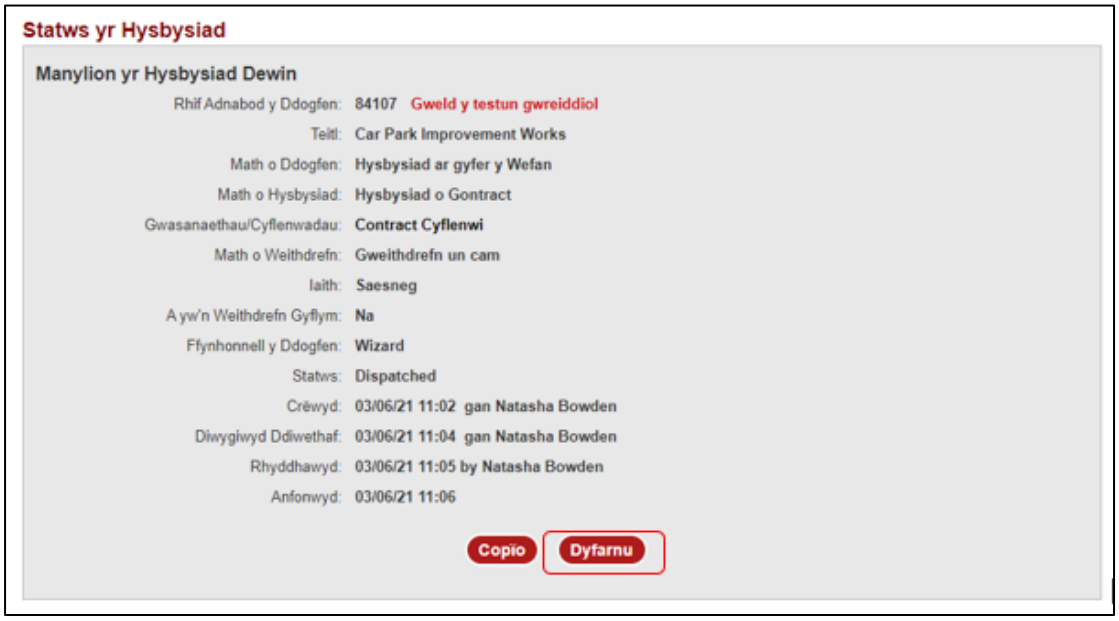
Os fyddwch angen newid y dyddiad cau neu ganslo'r hysbysiad, dim ond unwaith fydd rhaid gwneud hynny yn fersiwn iaith wreiddiol yr hysbysiad.

Yn ôl i'r cynnwys

Dyfarnu hysbysiad contract dwyieithog

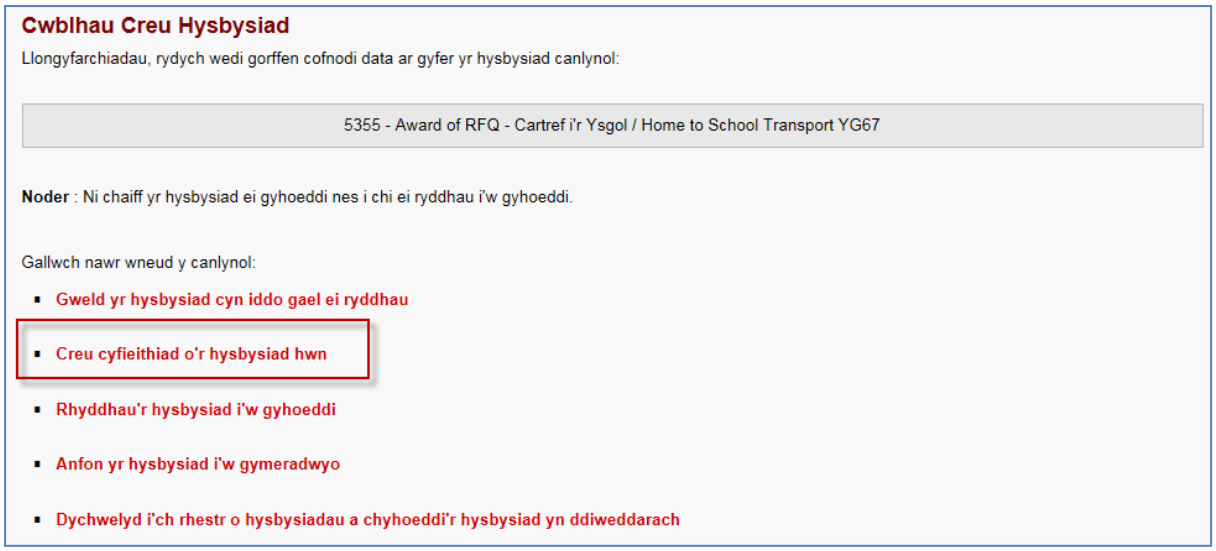
Pan fyddwch yn cyhoeddi'r hysbysiad dyfarnu ar gyfer contract dwyieithog gallwch ddewis cyhoeddi'r hysbysiad dyfarnu yn y ddwy iaith.

O'r hysbysiad contract yn eich man gwaith hysbysiadau cyhoeddedig dewiswch **Dyfarnu**:



Bydd hyn yn creu hysbysiad dyfarnu yn iaith y wefan rydych yn ei defnyddio, gan rag-boblogi nifer o'r cwestiynau o'r testun sydd wedi'u cynnwys yn eich hysbysiad contract.

Pan fyddwch wedi gorffen creu fersiwn o'r hysbysiad dyfarnu yn yr iaith wreiddiol byddwch yn dod i dudalen **Cwblhau Creu Hysbysiad** a byddwch yn gweld yr opsiwn **Creu cyfieithiad o'r hysbysiad hwn**. Cliciwch ar y ddolen hon i greu'r fersiwn ail iaith.



Caiff fersiwn iaith newydd yr hysbysiad dyfarnu ei rhagboblogi o gynnwys y fersiwn yn yr un iaith o'r hysbysiad contract. Dilynwch y weithdrefn creu hysbysiad i'r diwedd er mwyn cyhoeddi fersiynau o'r hysbysiad dyfarnu mewn dwy iaith.

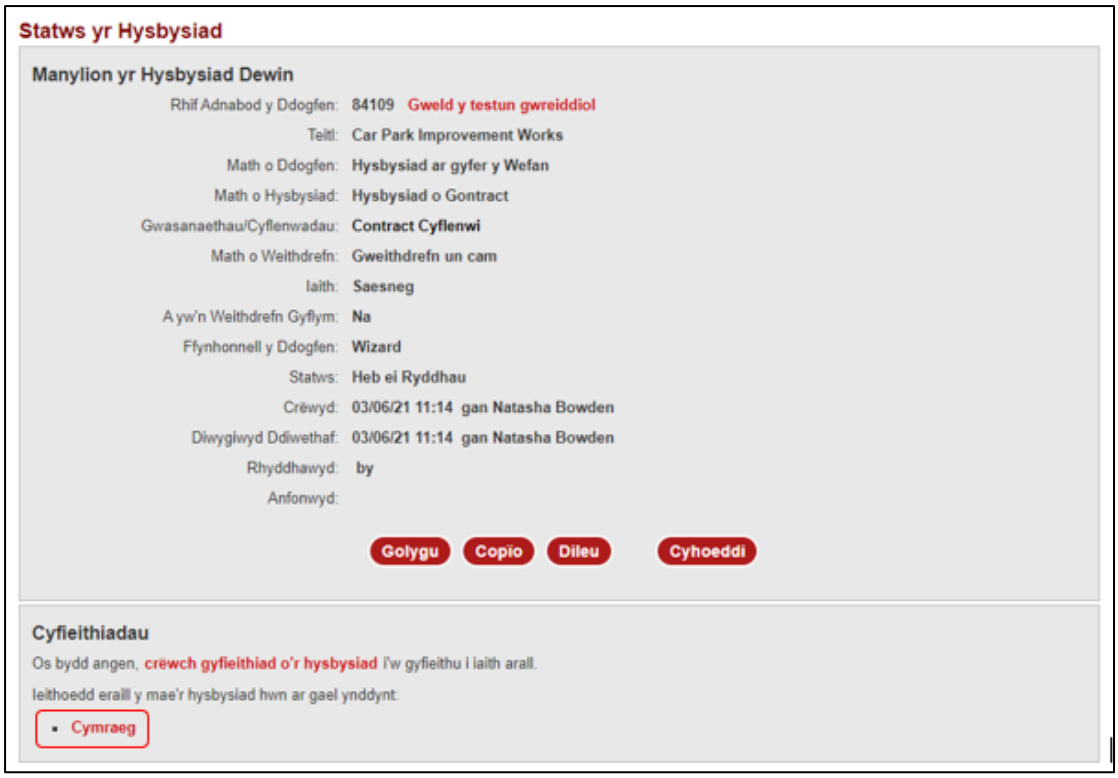
Yn ôl i'r cynnwys

Gweithfan hysbysiadau anghyhoeddedig

Wedi i chi ddewis creu cyfieithiad, bydd eich gweithfan hysbysiadau anghyhoeddedig yn dangos bod hysbysiad anghyhoeddedig yn bodoli mewn dwy iaith:

Os mai cydweithiwr fydd yn gyfrifol am greu fersiwn ail iaith yr hysbysiad, dylech roi gwybod fod modd iddynt ddefnyddio'r weithfan hysbysiadau anghyhoeddedig a dechrau cyfieithu.

Trwy glicio ar deitl yr hysbysiad yn y weithfan, dangosir tudalen **Statws yr Hysbysiad** yn y fersiwn iaith wreiddiol. Ar y dudalen hon, bydd dolen gyswllt i'r fersiwn ail iaith o dan **Cyfieithiadau**. Bydd clicio ar y testun sy'n disgrifio'r fersiwn ail iaith yn agor tudalen Statws yr Hysbysiad y fersiwn ail iaith a gellir golygu'r hysbysiad yma.



Dal Hysbysiad yn ôl

Mae'r holl hysbysiadau gwefan a gyflwynir i'w cyhoeddi ar GwerthwchiGymru'n cael eu gwirio o ran ansawdd gan dîm cymorth GwerthwchiGymru. O dro i dro fe allai hysbysiad gael ei **ddal** gan y tîm cymorth gyda chais i ddiwygio manylion yr hysbysiad. Os digwydd hyn, dylech sicrhau fod unrhyw newid i hysbysiad dwyieithog yn cael ei gofnodi yn y ddwy fersiwn cyn ei ailgyflwyno ar gyfer ei gyhoeddi.

Gwybodaeth bellach

Os oes gennych unrhyw ymholiadau ynghylch cyhoeddi hysbysiadau'n ddwyieithog, cysylltwch â thîm cymorth GwerthwchiGymru ar 0800 222 9004 neu help@sell2wales.gov.wales

Yn ôl i'r cynnwys